

大学英语电影教材

泰坦尼克

Titanic

编著 钟玲

审订 北京外国语大学 程薇

A woman's heart is a deep ocean of secrets.

一个女人的心里守着深海一般的秘密



北京市外文音像出版社

学英语电影教材

泰坦尼克

Titanic

编著 钟玲

审订 北京外国语大学 程薇



北京市外文音像出版社

《泰坦尼克号》

- 编 著：钟玲
审 订：北京外国语大学 程薇
责任编辑：唐树珍
监 制：魏建生
出版发行：北京市外文音像出版社
版 次：2005年3月第1版
印 次：2005年3月第1次印刷
印 刷：河北省大厂县彩虹印刷厂
经 销：全国各地新华书店
印 数：1-7000
印 张：6.375
字 数：127千字
开 本：850×1168 1/32
版 号：ISRC CN-C08-05-0004-0/A.G4
定 价：19.00元
如需单独订购本书(12.00元)可联系010-82742036，
量大优惠。
(如有印刷与装订错误，请联系：010-82742036)

(Love theme from Titanic)
Music by James Horner
Lyric by Will Jennings
Performed by Celine Dion

My Heart will Go on

*Every night in my dreams I see you, I feel you
That is how I know you go on.*

*Far across the distance and spaces between us
You have come to show you go on.*

*Near, far, wherever you are,
I believe that the heart does go on.*

*Once more you open the door
And you're here in my heart,
And my heart will go on and on.*

*Love can touch us one time and last for a life time,
And never let go till we are gone*

*Love was when I loved you, one true time I hold to.
In my life we'll always go on.*

*Near, far, wherever you are,
I believe that the heart does go on.*

*Once more you open the door
And you are here in my heart,
And my heart will go on and on.*

*You're here, there's nothing I fear,
And I know that my heart will go on and on.*

*We'll stay forever this way,
You are safe in my heart,
And my heart will go on and on.*

Oscar Harvest in 1998 (11 Prizes)

席卷奥斯卡金像奖 (11 项)

- Best Picture 最佳影片
- Best Directing 最佳导演
- Best Cinematography 最佳摄影
15112 m2t9r2fi
- Best Art Direction 最佳艺术指导
- Best Sound 最佳音响
- Best Costume Design 最佳服装设计
costume changes
- Best Music (original) 最佳原创音乐
1245-tju:m
- Best Film Editing 最佳剪辑
- Best Song (original) 最佳原创歌曲
- Best Visual Effect 最佳视觉效果
- Best Sound Editing 最佳音响效果

Major Characters

主要人物简介

Jack Dawson.....Leonardo Dicaprio

A young, charming and talented artist who is traveling throughout the world, painting as he goes. He wins a ticket to go on the Titanic's first voyage in a poker game, just minutes before it leaves England. *杰克 / 航海 / 扑克 / 扑克牌*

Rose Dewitt Bukater.....Kate Winslet

A 17 year ~~old~~ ~~woman~~ from a rich family who is going to marry Cal (see below), a rich and disgusting man who she hates. She feels trapped by her life situation, but is unsure how to escape. *##*

Rose Dawson Calvert.....Gloria Stuart

The 100 year old woman who, in 1997, tells us the story of her adventures on the Titanic, as the 17 year old above, back in 1912.

傲慢的
Caledon (Cal) Hockley.....Billy Zane

An arrogant and classist businessman who inherited millions of dollars, who was planning to marry Rose. *inherited / 继承*

Ruth Bukater.....Frances Fisher

Rose's snobby mother, who insists that Rose marry Cal. *势利人*

simply because the Bukater family was suddenly without money after her husband died. He had left behind only "lots of debts and a good family name".

Spice Lovejoy.....David Warner

A personal assistant (or "valet") to Cal, who had been a police officer.

贴身仆人

Captain John Smith.....Bernard Hill

The captain of the Titanic, who was leading the ship on its first voyage, in what was to be his last trip as a captain before he retired.

船长

Thomas Andrews.....Victor Garber

The designer of the Titanic, who was on board its first fateful trip.

设计师

Lizzy Calvert.....Suzy Amis

Rose's granddaughter, who accompanied her to visit the expedition ship that was searching the remains of the Titanic.

陪同

Plot Summary

[剧情简介]

Its name stirs the imagination ... Titanic. The unsinkable ship. The unimaginable catastrophe. The untold stories that lay in mystery two and a half miles beneath the waves of the North Atlantic. What buried tale of love, bravery, treasure and treachery, hidden by time and tragedy, waits here to be discovered. A beautiful socialite. A penniless artist. A priceless diamond. A romance so passionate that nothing on earth could stop it. A destiny so incredible that no one could have imagined it. A collision of lives that could only have happened on Titanic, the ship of dreams. The secrets are about to unfold...

它的名字让人深思……泰坦尼克号，不沉之船。无法想象的灾难，从未吐露的故事，埋藏在北大西洋二点五海里深的波涛中。深藏在那里的深情，胆量，珍宝与背弃，隐埋在时间与悲剧背后的故事，等待着破浪而出。一个是美丽绝伦的上流少女，一个是身无分文的落魄画家。一枚价值连城的钻石。一段刻骨铭心的恋情。一份惊天地泣鬼神的命运。如此剧烈的生命撞击，只可能发生在泰坦尼克号，这艘梦想之船上。神秘的面纱即将揭开……

talent
天赋

目录

Contents

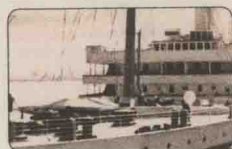


The Memory of Old Rose

老露丝的回忆

第一章

1



Sailing

出航

第二章

7



Saving Rose

救露丝

第三章

31



Appreciating Drawings
on Deck

甲板上看画

第四章

45



In Banquet

参加宴会

第五章

64



Disagreement

阻拦

第六章

75



In Love

热恋

第七课

84



Hit by the Iceberg

撞上冰山

第八课

95



The Trap

设计陷害

第九课

106



Saving Jack

拯救杰克

第十课

123



Before Sinking

沉船前

第十一课

131



Vows on the Sea

海上誓言

第十二课

170



Exercises

练习题

187

n/v. 誓言
assure
guarantee 保证
promise
swear
[swɔ:]

第一章

老露丝的回亿

The Memory of Old Rose

A Home in the 1990s

(An old woman and her granddaughter are sitting in their home. The TV is broadcasting a CNN news program.)



TV
reporter:

(Treasure hunter) Brock Lovett is best known for finding Spanish gold off of islands in the Carribean.

Lizzy: (to her dog) It's OK, I'll get you in a minute. Come on.

TV Reporter: Now he is using Russian subs to reach the most famous shipwreck of all, the Titanic. He is with us live via satellite from the research ship Keldysh in the North Atlantic. Hello, Brock.

九十年代的一个家庭中

(一个年迈的的妇女和她的孙女正坐在家。电视机里正在播放全美有线电视网的新闻。)

电视播音员：探宝人布洛克·拉维特在寻找沉落在加勒比海域的西班牙黄金宝藏方面最为著名。

丽兹：(对她的小狗)好了，我马上就会让你进来的，行了。

电视播音员：现在拉维特正利用俄国潜水艇寻找世界上最为著名的船只，泰坦尼克号的残骸。现在，通过卫星的现场转播，我们正在北大西洋与拉维

1

第

一

章

1) 【民俗文化】CNN: 全称是 Cable News Network, 美国有线电视新闻网, 以提供即时电视新闻报导而闻名。

2) 【词句解析】live: 现场直播的, 实况转播的。

例句: It wasn't a recorded show; it was live.

那不是表演的录像, 而是现场的转播。

Brock
(on TV
screen):

Hello
Tracy.



特共同站在打捞船凯迪号上。你好。布洛克。

布洛克(在电视屏幕上):你好,翠西。当

然人人都熟悉泰坦尼克的故事。你知道,就比如船上那些贵族,那个至始至终演奏的乐队。不过我感兴趣的是那些不为人所知道的故事,那些被深埋在泰坦尼克号残骸里的故事。现在,我们正用机器人探测装置,深入残骸,到达没有人去过的深度。

电视播音员:你的这种探测行为在打捞权问题上引起了人们激烈的争论,甚至还有道德问题。那些媒体称你是一个贪婪的强盗。

布洛克:寻找过去的珍贵的遗物,没人会说是……

Of course everyone knows the familiar stories of Titanic. You know, the nobility, the band playing at the very end³⁾ and all that. But what I'm interested in are the untold stories, the secrets locked deep inside the hull of Titanic. We're out here using robot technology to go further into the wreck than anybody has ever done before.

TV Reporter: Your expedition is at the center of a storm of controversy⁴⁾ over salvage rights, and even ethics. Media are calling you a grave robber.

Brock: Well, nobody ever called the recovery of the artifacts……

3) 【词句解析】the very end:最后结尾。这里的very是形容词,表示的是“真正的,巧合的”。(指有历史或文化价值的)

例句一:This is the very pen he used when he was writing the book. 他写出那本书时用的就是这支笔。

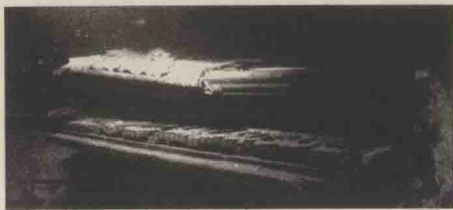
例句二:The very walls (=Even the walls) of the old city are full of history.

古城的这些城墙(=甚至连城墙)都大有来历。

4) 【词句解析】controversy:争论,辩论。后面跟over接名词。

例句:There are much controversy over the new fashion.

那种新式样引起激烈的争论。



(Old Rose walks over to the TV.)

Lizzy: What is it?

Old Rose: Turn that up⁵, dear.

Brock: I have museum trained experts sent out here making sure that these relics are preserved and catalogued properly. Take a look at this drawing that we found just today, a piece of paper that has been under water for 84 years, and my team were able to preserve it, intact. (On the TV screen is a drawing of a young girl reclining on a couch, nude except for⁶ a large jewel around her neck.) Should this have remained unseen at the bottom of the ocean for eternity when we can see it

(年迈的露丝走近电视。)

丽兹:怎么了?

露丝:开大点声,亲爱的。

布洛克:我这里有在博物馆工作多年的专家们,他们确保这些遗物在打捞上来以后,都能得到保护和归类。看,这是今天我们刚打捞上来的一幅画,在水下呆了84年了,不过我的工作人



员把它保存的非常之好,完整无缺。(电视屏幕上出现一幅画,画上是—个躺在长沙发上的一个少女。她全身赤裸,颈上戴着一件大大的珠宝。)这么美的让人欣赏的东西,我们怎么能让它永沉海底,不见天日呢?

5) 【词句解析】turn up:把(电视机、收音机等音量)放大。相反的表达是turn down.

例句:Turn that radio up please.

请把收音机打开!

6) 【词句解析】except for:除……之外,只是。except

例句:He answered all the questions except for the last one.

除最后一个问题外他回答了所有的问题。

and enjoy it now?

Old Rose: Well, I'll be god-damned!

On the Keldysh

(Cranes are lifting things up and down.)

Buell: There is a satellite call for you!

Brock: We are launching! Can't you see these submarines going in



the water?

Buell: Trust me, buddy! You want to take this call!

Brock: This better be good.

Buell: Now you gotta speak

老露丝: 天啊, 我的天

啊!

凯迪号打捞船上

(起重机在不停工作)

比尔: 你的卫星电

话!

布洛克: 正忙着呢! 你没



看见潜水员正在水中吗?

比尔: 相信我, 伙计, 你一定要来听一听!

布洛克: 最好不是什

好事。

7) 【词句解析】goddamed: (受)诅咒的, 讨厌的。口语常用词, 表示诅咒、感叹词。

例句: That goddamned fly dropped into my soup.
那只讨厌的苍蝇掉进了我的汤里。

8) 【词句解析】Buddy: (美国口语) 伙计, 密友。

例如: old buddy (老伙计), golf buddies (常在一起打高尔夫球的伙伴)

9) 【词句解析】gotta: (美国俚语) have got to (必须)。

例句: You gotta get up early on Monday.
周一你必须早起。

up. She's kind of old. *23年*

Brock: Great! (into the phone)

This is Brock Lovett. How can I help you, Mrs ...

Buell: Calvert. Rose Calvert.

Brock: Mrs. Calvert.

Rose's Home

Old Rose: I, I was just wondering if¹⁰ you had found the Heart of the Ocean yet, Mr. Lovett?

比尔: 你得大声点,她象上是上了年纪了!

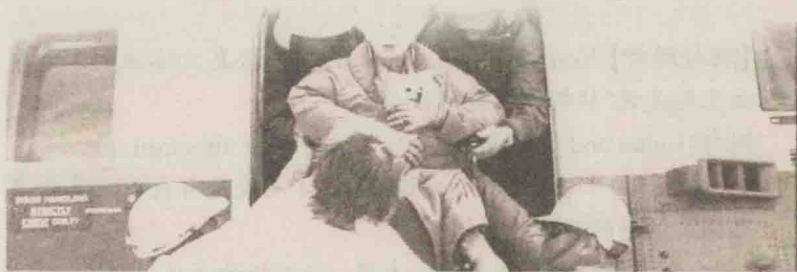
布洛克: 太好了。(接电话)我是布洛克·拉维特,请问您有什么事,夫人……

比尔: 卡尔沃特,露丝·卡尔沃特太太。

布洛克: 卡尔沃特太太。

露丝家中

老露丝: 我想知道,你是不是找到了海洋之心,拉维特先生?



10) 【词句解析】 be wondering if ...: 想知道是否……。这是一种委婉的说法。

例句: I am wondering if she knows we're here.

我不知道她是否知道我们在这。

Keldysh

Buell: I told you you wanted to take the call.

打捞船上

比尔:我跟你说过你一定要听这个电话的。

Brock: All right. You have my attention¹¹, Rose. Can you tell us who the woman in the picture is?

布洛克:好的,露丝,我正认真听着,露丝,你能告诉我画上的女子是谁吗?

6

Old Rose: Oh, yes. The woman in the picture is me.

老露丝:哦,能。那画上的女人是我。

Keldysh

(A helicopter lands on the boat. Rose and her grand daughter disembark¹² and are led to a cabin¹³ on aboard. A knock.)

打捞船上

(一架直升飞机停降落在船上。露丝和她的孙女下船,有人将她们领进一间船舱。有人敲门。)



Old Rose: Yes?

老露丝:谁?

Brock: (entering) Are your state rooms¹⁴ all right?

布洛克:(进来)您觉

第
一
章

11) 【词句解析】You have my attention:我在认真听你说。注意字面意思是说“你拥有了我的注意”。

例句:Ladies and gentlemen, may I have your attention, please?
女士们、男生们,请注意听我说好吗?(一般是当众宣布某件事时提请注意的言语。)

12) 【词句解析】disembark:登陆,上岸。这里指的是从飞机上下来,上了船。

13) 【词句解析】cabin:小屋,船舱。

例如:Uncle Tom's Cabin 汤姆叔叔的小屋

14) 【词句解析】state room:(轮船中的)特等船舱。

Old Rose: Oh, yes. Very nice. Well, have you met my granddaughter, Lizzy? She takes care of me.

Lizzy: We met just a few minutes ago, remember **Nanna**¹⁵, up on deck? OK.

Old Rose: (putting her pictures up on a shelf) There. That's nice.

得您的房间可以吗?

老露丝: 哦, 是的, 很好。见过我的孙女丽兹了吗? 是她在照顾我的。

丽兹: 我们刚刚见过, 在甲板上, 不记得了吗, 奶奶?

老露丝: (把自己的照片放在书架上) 放在那儿。



I have to have my pictures when I travel.

Brock: Can I get you anything? Is there anything you'd like?

Old Rose: Yes. I would like to see my drawing.

The Imaging Room¹⁶ of the **Keldysh**¹⁷

好了。我旅行的时候得带着自己的照片。

布洛克: 我能帮你什么? 你还需要什么吗?

老露丝: 是的, 我想看看我的画。

打捞船的画室

(露丝看着裸体少女的画。)

15)【词句解析】Nanna: 即口语中的奶奶。

16)【词句解析】imaging room: 成像室。注意 Rose 的画像 84 年来一直封闭在保险柜里, 是经过成像处理才能清晰可见。

17)【英文释义】The name of the ship that is exploring the remains of the Titanic.